

Content

Acknowledgement	i
<u>Abstract</u>	ii
Content	iv
Chapter	
1. <u>Introduction</u>	1
Purpose of the study	2
Definition of terms	3
2. <u>Literature Review</u>	
Translation Theories	5
Literature and Idiomatic translation	8
Semantic Structure of Language	10
Problems in Translation	17
Novel Translation	18
Translation Procedures	19
Essential Tools for Translation	22
3. <u>Methodology</u>	
Subject	24
Research Methodology	24
Data Collection	24
Procedure	24
Library Research	25
Data Analysis	25
Data Presentation	25

4. Data Analysis

Lexical equivalent when concepts are shared

. One-to-one lexicon	27
. Antonym	28
. Negating antonyms	29
. Reciprocal word	31
. Skewing	32
. Different forms translated into one form with the similar concepts	34
. One form translated into difference forms with the similar concepts	36
. Doublets	38

Multiple Sense of Lexical Item

. Primary Sense	40
. Secondary Sense	41

Relationship between Lexical Items

. Specific to Generic terms	42
. Generic to Specific terms	44
. Substitute Word	47

Free Variation of Pronoun

. <u>Free Variation of Pronoun “you”</u>	48
. Free Variation of Pronoun “he”	50

Lexical equivalent when concepts are unknown

. Borrowed Word	51
. Loan words	53
. Loan words with classifiers	54
. Cultural substitute	55
. Generic word modified with a description of form	57
. Generic word modified with a description of function	60
. Generic word modified with a description of form and function	62

Special Problems in Finding Lexical Equivalent

. Key Words	63
. Proper names	65
. Symbolic action	66
. Fixed Collocation	68

Figurative Sense of Lexical Items

. Simile	69
. Metaphor	71
. Personification	73
. Euphemism	75
. Hyperbole	76
. Metonymy	78
. Synecdoche	79
. Idioms	80
. Idiomatic Translation	83

. Idiomatic Translation	82
Miscellaneous Translation Techniques	
. Slang	85
. Honorific Word	86
Implicit and Explicit Information	
Implicit to Explicit Translation	88
Explicit to Implicit Translation	90
. Mistranslation	91
5. <u>Discussion</u>	92
Conclusion	96
Recommendations for Translators	98
Recommendations for Further Research	98
<u>Reference</u>	
<u>Appendix</u>	

List of Table

Table	Page
Table1) One-to-one lexicon	27
Table2) Antonym	29
Table3) Negating Antonym	30
Table4) Reciprocal Words	31
Table5) Skewing	32
Table6) Different forms translated into one form with the similar concepts	34
Table7) One form translated into difference forms with the similar concepts	36
Table8) Doublets	38
Table9) Primary Sense	40
Table 10) Secondary Sense	41
Table 11) Specific to Generic terms	42
Table 12) Generic to Specific terms	44
Table 13) Substitute Words	47
Table 14) Free Variation of pronoun: you	48
Table 15) Free Variation of pronoun: he	50
Table 16) Borrowed Words	51

List of Table

Table	Page
Table1) One-to-one lexicon	27
Table2) Antonym	28
Table3) Negating Antonym	29
Table4) Reciprocal Words	31
Table5) Skewing	31
Table6) Different forms translated into one form with the similar concepts	34
Table7) One form translated into difference forms with the similar concepts	36
Table8) Doublets	38
Table9) Primary Sense	40
Table 10) Secondary Sense	41
Table 11) Specific to Generic terms	42
Table 12) Generic to Specific terms	44
Table 13) Substitute Words	47
Table 14) Free Variation of pronoun: you	48
Table 15) Free Variation of pronoun: he	50
Table 16) Borrowed Words	51

Table 17) Loan words	53
Table 18) Loan words with classifiers	54
Table 19) Cultural Substitute	55
Table 20) Generic words modified with a description form	57
Table 21) Generic words modified with a description function	60
Table 22) Generic words modified with a description form and function	62
Table 23) Key Words	63
Table 24) Proper Name	65
Table 25) Symbolic Actions	66
Table 26) Fixed Collocation	68
Table 27) Simile	69
Table 28) Metaphor	71
Table 29) Personification	73
Table 30) Euphemism	75
Table 31) Hyperbole	76
Table 32) Metonym	78
Table 33) Synecdoche	79
Table 34) Idiom	80

Table 35) Idiomatic Translation	83
Table 36) Slang	85
Table 37) Honorific Language	86
Table 38) Implicit to Explicit translation	88
Table 39) Explicit to Implicit translation	90
Table 40) Mistranslation	92